

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

ХУШ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛЮ ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
1983-1984

Часть I

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1985

нов для управления государством. Развитие местных, частных законов, регулировавших отношения между частными индивидуумами, отсутствовало. Нормы кодекса и статуты, относящиеся к семье и отношениям родства, правам собственности и наследования и т.п. прежде всего не касались индивидуальных прав, а в первую очередь, были предназначены для поддержания общественного спокойствия и социального порядка. Именно этим танские законы в корне отличались от современных, чья суть в обеспечении индивидуальных прав и гражданских свобод" /7, с. 13/.

Законы групп гэ и ши практически не сохранились. Мало осталось и от законов лин. Собранные по крупицам японским ученым Ниидой Нобору, они составляют отдельный сборник /1/.

#### Цитированная литература

1. Ниида Нобору. То рэй сь и, Токио, 1964.
2. Чэнь Гувань. Чжунго фачжи ши, Шанхай, 1935.
3. Шуйхуди Цинь шу чжу цзянь, Пекин, Вэнь у чубань шэ, 1978.
4. Ян Тинфу. "Тан луй шу и" чжицэо няньдай као, - "Вэнь ши", т. 5.
5. A.F.P.Hulseve. Remnants of the Han law, vol. 1, Leiden, 1955.
6. M.J.Meijer. The Introduction of Modern Criminal Law in China, Batavia, 1949.
7. Tun-huang and Turfan documents concerning social and economic history, 1. Legal texts (A), Introduction and Texts, Tokyo, 1980.

Вал.В.Полосин

#### ТЕКСТОЛОГИЧЕСКАЯ БАЗА ДЛЯ НОВОГО ИЗДАНИЯ КРИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА "ФИХРИСТА" ИБН АН-НАДЪИМА

Вопрос о филиации рукописей, имеющий большое значение для подготовки любого критического текста, для "Фихриста" еще не решен. Практически он никогда и не ставился: у Флюгеля основной заботой было составить полный текст памятника из фрагментарных списков, которых едва хватило на выполнение этой задачи. Позже вопрос о филиации рукописей "Фихриста" был отодвинут сложившимися в науке общими представлениями об Ибн ан-Надъиме и о его работе над своим сочинением: неодинаковый состав текста в списках "Фихриста" стали относить на счет самого Ибн ан-Надъима. Так, появилась точка зрения, что "Фихрист" был создан автором в двух редакциях - краткой, состоящей из 4 глав, и расширенной до 10 глав (Риттер, Фюкк);

не раз высказывалась мысль о том, что "Вся работа дополнялась самим автором приблизительно до начала У/ХІ в.<sup>1</sup>; не исключали и того, что в годы, последовавшие за созданием "Фихриста" в 377/987-988 гг., Ибн ан-Надїм "пустил в обращение новые списки своего труда, которые, по сравнению с черновым характером старейшей редакции, были улучшены и расширены".<sup>2</sup> Подобные высказывания характерны для литературы о "Фихристе", опубликованной до 70-х годов нашего столетия.

При таких трактовках текстологического материала не вызывает удивления, что после открытия новых списков "Фихриста" в 1927-1949 гг. в науке утвердилось сознательное стремление к изданию сводного текста этого памятника по нескольким важнейшим спискам. Действительно, арабский текст "Фихриста", изданный в 1971 г. в Тегеране, а также переводы "Фихриста" на персидский (1965 г.) и английский (1970 г.) языки основаны, грубо говоря, на механическом соединении текста, изданного еще Флюгелем, с данными нескольких новых списков.

Что изменилось в этом вопросе в последнее десятилетие?

Во-первых, была убедительно установлена<sup>3</sup> дата смерти Ибн ан-Надїма. Он умер в 380/990 г., через 3 года после составления своего труда. Установление этой даты положило жесткий хронологический предел возможным авторским и вообще прижизненным Ибн ан-Надїму изменениям текста "Фихриста".

Во-вторых, удалось доказать несостоятельность гипотезы о том, что Ибн ан-Надїм составил 2 редакции своего сочинения - краткую и пространную.<sup>4</sup>

В-третьих, появилась новая биографическая концепция, согласно которой Ибн ан-Надїм не принадлежал к корпорации профессиональных ученых и что составление им "Фихриста" даже в одном только варианте было для него, по-видимому, достаточно большой и сложной работой.<sup>5</sup>

Все это ставит под сомнение возможность нескольких рукописных традиций, равноправно восходящих к Ибн ан-Надїму, и заставляет, наконец, специально рассмотреть филиацию рукописей "Фихриста".

І. Старейшая из сохранившихся рукописей "Фихриста"<sup>6</sup> является копией с автографа. Особенностью этой рукописи является не только прямая передача авторского текста "Фихриста", но и точное повторение ряда формальных признаков утраченного теперь автографа. В частности, далеко не всегда страницы этой рукописи целиком заполнены текстом. Незанятые текстом пространства разной величины встречаются на многих страницах на протяжении всей рукописи. Переписчик спе-

циально оговорил на полях, что он всюду воспроизводил "пустоты", имевшие место в самом автографе: "Ахдальна̄ камā ваджадна̄ ф̄и-д-дуст̄ур ва казāх ф̄и джамī' ал-хитāб".<sup>7</sup> Из-за этих свободных от текста мест рукопись производит впечатление не вполне законченного сочинения, что не раз отмечалось в литературе. Такое же впечатление должен был оставлять и автограф Ибн ан-Надīма. Происхождение "пустот", не заполненных текстом, не вызывает сомнений: автор оставлял место для дополнений.

Благодаря редкой скрупулезности переписчика эта рукопись практически совпадает с автографом, что сильно облегчает установление генеалогии других списков "Фихриста".

2. Если мы сравним эту рукопись с текстом, изданным Флюгелем, то увидим, что последний заметно полнее. У Флюгеля есть имена и целые биографии, которых нет в копии с автографа, а списки сочинений, приводимых в биографиях, часто длиннее, чем в упомянутой копии.

Возникает естественный вопрос: откуда взялись в тексте, изданном Флюгелем, те дополнительные сведения, которых не дает копия с автографа?

3. Еще в 1924 г. Бергштроссер обратил внимание<sup>8</sup> на то, что Йақūt, при составлении своего "Иршād ал-арīб", пользовался автографом "Фихриста", а также "Фихристом" в расширенной редакции ал-Вазīра ал-Мағрибī, до того совершенно не известной. Действительно, в "Иршād" есть ссылки и на то, и на другое.

Сличение цитат из "Фихриста", рассеянных по сочинению Йақūта, с копией автографа "Фихриста", с одной стороны, и с изданием Флюгеля, с другой стороны, показывает, что в сопоставимых случаях Йақūt следует не автографу Ибн ан-Надīма, а редакции "Фихриста", представленной парижской рукописью (сравниваемые с Йақūtом первые четыре главы "Фихриста" изданы Флюгелем по одной рукописи, парижской, которая в его время считалась уникалом).

4. Регулярное совпадение данных Йақūта с парижской рукописью или же большая их близость к этому списку, чем к копии с автографа, наводят на мысль, что именно в парижском списке "Фихриста" мы и имеем ту самую редакцию ал-Вазīра ал-Мағрибī, которой пользовался Йақūt.

Отожествлением парижской рукописи с редакцией ал-Мағрибī, собственно, и решается вопрос о происхождении основных различий между текстами старейших списков "Фихриста" — один из списков следует автографу Ибн ан-Надīма, другой (парижский) — расширенной редакции ал-Мағрибī. Это означает, что существующие издания

"Фихриста", как арабский текст, так и переводы его на персидский и английский языки, представляют нам сочинение Ибн ан-Надйма в расширенной редакции ал-Магрибй, поскольку все они основываются на более полной парижской рукописи. По крайней мере, для первых четырех глав "Фихриста" это именно так.

5. Таким образом, для первоначального периода копирования "Фихриста" (X-XIII вв.) мы можем реально говорить теперь о 3-х списках: 1) автографе Ибн ан-Надйма, 2) копии с него и 3) редакции ал-Магрибй.

Копия с автографа в дальнейшей филиации, насколько можно судить, участия практически не принимала. Редакция ал-Магрибй воплотилась позже в парижском списке. Но от какой рукописи ведет начало сама редакция ал-Магрибй? Чтобы ответить на этот вопрос, обратимся к данным о несохранившемся автографе Ибн ан-Надйма.

6. Бергштрессер и Фюкк определенно считали автограф Ибн ан-Надйма и редакцию ал-Магрибй двумя разными списками. Главным обоснованием этой точки зрения были, конечно, следующие слова Йақұта: "Я прочел в "Фихристе", который дополнен ал-Вазйром ал-Магрибй, но не нашел этого в рукописи (нусха), написанной автором, или же это выпало из моей памяти, следующее...".<sup>9</sup>

Одно место в "Иршад ал-арйб" позволяет иначе понять эти слова Йақұта и приводит нас к неожиданному, но вполне правдоподобному заключению: редакция ал-Магрибй и автограф Ибн ан-Надйма были не двумя отдельными рукописями "Фихриста", а одним списком, именно - автографом Ибн ан-Надйма, в который ал-Вазйр ал-Магрибй внес свои дополнения (напомним, что в автографе места для дополнений были специально зарезервированы, так что оставалось просто делать вставки в текст Ибн ан-Надйма).

В биографии ал-Ахфаша Младшего Йақұт пишет: "Я нашел в "Фихристе", написанном рукой его автора, а он упоминает этого ал-Ахфаша и говорит: "сочинения его таковы - Китаб ал-анвā', Китаб ат-таснийя ва-л-джам' и /.../ Китаб ал-хидад".<sup>10</sup>

В копии с автографа, в соответствующей заметке об ал-Ахфаше, сочинения последнего, однако, совершенно не названы, но для них зарезервировано небольшое место. А в парижской рукописи, которую мы отождествили с редакцией ал-Магрибй, эти сочинения уже есть и именно те, которые называет Йақұт. Если признавать раздельность автографа "Фихриста" и редакции ал-Магрибй, то получается, что Йақұт неправильно назвал свой источник.

Подробный анализ ситуации, которая складывается вокруг двух приведенных цитат из "Иршад ал-арйб", позволяет считать, что не-

корректность ссылки Йақұта на автограф, когда следовало сослаться на редакцию ал-Мағрибӣ, кажу́щаяся. Просто в автографе Ибн ан-Надйма ко времени Йақұта уже появились те дополнения, совокупность которых и заставляет говорить об особой редакции ал-Мағрибӣ.

7. Итак, контаминация автографа Ибн ан-Надйма с добавлениями к нему ал-Вазйра ал-Мағрибӣ, которая выявляется в заметке Йақұта об ал-Ахфаше, могла иметь причиной совмещение обоих источников в рамках одного списка-автографа. Произошло одно из двух: или Йақұт не заметил, что заметка об ал-Ахфаше и список его сочинений записаны в "Фихристе" разным почерком, или он чисто механически назвал свой источник по признаку, хоть и правильному, но в данном случае все-таки не основному.

Возможно еще одно объяснение. По крайней мере однажды Йақұт сам признает, что утратил представление о грани, отделяющей текст Ибн ан-Надйма от добавлений ал-Мағрибӣ; оно ушло из его п а м я т и (см. первую из двух приведенных выше цитат из "Иршад ал-арйб").

Не будет натяжкой предположить, что в период работы над "Иршад" Йақұт пользовался непосредственно уже не автографом "Фихриста", интерполированным ал-Вазйром ал-Мағрибӣ, а копией с него, выполненной им самим или каким-либо другим переписчиком, или же собственноручными выписками из соединенного автографа Ибн ан-Надйма и ал-Вазйра ал-Мағрибӣ.

Если в автографе разница почерков и иные признаки должны были указывать на границу между авторским текстом и поздними добавлениями, то в копии эта разница исчезает. Распознать за однородным почерком копии текст Ибн ан-Надйма или ал-Мағрибӣ можно было, конечно, только опираясь на память о рукописи-оригинале. И, может быть, именно из-за невозможности положиться на память в "Иршад" так много ссылок на "Фихрист" как таковой, но почти нет ссылок на автограф автора и собственноручные добавления ал-Мағрибӣ.

Эти соображения возвращают нас к словам Йақұта, которые дали повод считать, что он пользовался двумя разными списками "Фихриста".

Если в реплике Йақұта при переводе слова "нусха" мы возьмем значение "текст", а не "рукопись, копия", то вся фраза приобретет иной смысл: "Я нашел в "Фихристе", который дополнил ал-Вазйр ал-Мағрибӣ, но не в тексте, написанном рукой автора...". Мы получаем вполне приемлемое указание на существование сдвоенного текста Ибн ан-Надйма и ал-Вазйра ал-Мағрибӣ. Только в этой реплике сдвоенный источник назван по соавтору (ал-Мағрибӣ), а во второй цитате из "Иршад" он же назван Йақұтом по основному автору, т. е. Ибн ан-Надйму.

8. Определив редакцию ал-Магрибӣ как автограф Ибн ан-Надӣма, интерполированный спустя несколько десятилетий ал-Вазӣром ал-Магрибӣ, мы устанавливаем исходные точки филиации, по-видимому, всех существующих списков "Фихриста": 1) автограф автора и 2) тот же самый автограф с дополнениями ал-Магрибӣ.

9. Важность изложенных соображений о первоначальной филиации рукописей "Фихриста" очевидна. Из них следует, что подготовка критического текста этого памятника должна пойти путем, противоположным тому, которым велась до сих пор. Становится ясным, что в основу критического издания следует положить текст копии с автографа (рукописи Честера Битти № 3315 и Шахида 'Али Паши № 1934), а другие списки будут полезны только при перекрестных проверках и для восполнения лакун, имеющих в копии с автографа.

- 
1. И.Ю.Крачковский. Избранные сочинения. Т.4. М.-Л., 1957, с. 239. См. также: A.J.Arberry. New material on the Kitab al-fihrist of Ibn al-Nadim.- Islamic Research Association Miscellany. Vol.I(1948), 1949, p.21; C.Brockelmann. Geschichte der arabischen Litteratur. Erster Supplementband. Leiden, 1937, с.227.
  2. J.Fück. Neue Materialien zum Fihrist.- ZDMG, Bd 90 (N.F. Bd 15), 1936, Hf.2, с.301.
  3. R.Sellheim. Das Todesdatum des Ibn an-Nadim.- Israel Oriental Studies, 2, 1972, p.428-472 и перевод этой статьи на арабский язык: Та'рих вафат Ибн ан-Надӣм. - Маджалла Маджма' ал-лугат ал-'арабийя би-Димашқ, т. 50, 1975, № 3, с. 613-624.
  4. F.W.Zimmermann. On the supposed shorter version of Ibn an-Nadim's "Fihrist" and its date.- Der Islam, Bd 53, 1976, Hf. 2, с. 267 - 273; В.В.Полосин. Еще раз о гипотезе Риттера-Фюкка о двух редакциях "Фихриста" Ибн ан-Надӣма. - ПИВ. Историко-филологические исследования. Ежегодник. 1978-1979. (В печати); В.В.Полосин. К вопросу о двух редакциях "Фихриста" Ибн ан-Надӣма. - Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XIII годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР (доклады и сообщения по арабистике). М., 1978, с. II3-II8.
  5. В.В.Полосин. К вопросу о двух редакциях "Фихриста" Ибн ан-Надӣма. - Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XIII годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР (доклады и сообщения по арабистике). М., 1978, с. II7.
  6. A.J.Arberry. The Chester Beatty Library. A Handlist of the Arabic manuscripts. Vol.2. Dublin, 1956, с. 31 n. 3315;

- H.Ritter. Philologika. I. Zur Überlieferung des Fihrist.-  
Der Islam, Bd 17, 1928, с. 15-23.
7. A.J.Arberry. New material on the "Kitab al-fihrist" of Ibn al-Nadim.- Islamic Research Association miscellany. Vol.I (1948). Oxford, 1949, с.21.
  8. Bergsträsser. Die Quellen von Jaqut's Iršad.- Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete. Bd 2, 1924, с.185.
  9. The Irshad al-arib ila ma'rifat al-adib or Dictionary of learned men of Yaqut. Ed. by D.S.Margoliouth. Vol.6, с.197: 9-10.
  10. Там же, т. 5, с. 221:7-12.

А.Г.Сазыкин

### ЭСХАТОЛОГИЧЕСКИЕ МОТИВЫ В "ПОВЕСТИ О НАРАНУ-ГЭРЭЛ". Часть I

В рукописном отделе Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР хранятся пять рукописей "Повести о Нарану-Гэрэл". Эти рукописи имеют весьма разнообразные варианты заглавия: (С 4): *ᠰayan Dar-a eke-yin sudur oroᠰiba* - (Сутра о Цагаан Дара-эхэ); (С 305): *ᠰayan Dāre ekeyin tuuᠵi zarliq oroᠰibai* - (Сутра-наказ Цагаан Дара-эхэ); (F 38): *Naranigerel-yin tauᠵi nerütei: Qongᠰimbodisatu: ᠰayan Dar-a ekē: Noᠷoᠷyan Dar-a ekē ene yurban bodisatuba-narun teūki namtar ᠰedeg oroᠰibai* - (Повесть о Нарану-Гэрэл, заключающая в себе историю-жизнеописание трех бодхисатв: Хонгшим-бодхисатвы, Цагаан Дара-эхэ и Ногоон Дара-эхэ); (F 141): *Erte urida ᠰay-tu yabuysan Naran Gerel-ün tauᠵi namtara ene bilügē* - (Повесть-жизнеописание Наран-Гэрэл, жившей в давние времена); (F 244): *Unenüggülegči Narangerel raginis-un tauᠵi oroᠰiba* - (Повесть об Унэнугулэгчи и Наран-Гэрэл-рагини).<sup>1</sup>

Однако несмотря на такое разнообразие заглавий, рукописи содержат всего две редакции сочинения. Существование двух монгольских редакций повести впервые было установлено Ц.Дамдинсурэном, посвятившим характеристике этого произведения специальный раздел в "Очерках монгольской литературы",<sup>2</sup> где он пишет, правда, о трех вариантах "Повести о Нарану-Гэрэл".

Текст первого варианта был опубликован Ц.Дамдинсурэном в антологии "Зуун билиг".<sup>3</sup> Второй вариант представлен в рукописи

F 244. От первого он отличается только в языковом отношении, полностью совпадая по содержанию. Следовательно, это варианты одной и той же (первой) редакции повести.